Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W liście zaś napisał tak: Ustaw Uriasza naprzeciw odcinka najzaciętszej bitwy, po czym odstąpcie zza niego, tak by został ugodzony i poległ. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W liście napisał tak: Poślij Uriasza na najtrudniejszy odcinek frontu. W czasie bitwy odstąpcie od niego, tak by został ugodzony i poległ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w liście napisał tak: Postawcie Uriasza na czele najbardziej zaciętej bitwy, a potem odstąpcie od niego, aby został trafiony i zginął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w liście napisał te słowa: Postawcie Uryjasza na czele bitwy najtęższej; między tem odstąpcie nazad od niego, aby będąc raniony umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | napisawszy w liście: Postawcie Uriasza na czele wojny, gdzie natęższa bitwa, a opuście go, aby zabity zginął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W liście napisał: Postawcie Uriasza tam, gdzie walka będzie najbardziej zażarta, potem odstąpcie go, aby został ugodzony i zginął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym liście zaś napisał tak: Postawcie Uriasza na samym przedzie, gdzie bitwa jest najzaciętsza, a potem odstąpcie od niego, tak by został ugodzony i poległ. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W liście tym tak napisał: Postawcie Uriasza w pierwszym szeregu, gdzie walka będzie najbardziej zacięta, a potem odstąpcie od niego, by został ugodzony i umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W liście zaś napisał, co następuje: „Postawcie Uriasza tam, gdzie bitwa jest najzacieklejsza, a potem odsuńcie się od niego, aby został trafiony i zginął!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W liście tym pisał: ”Wysuńcie Uriasza na czoło w najzaciętszej walce, a potem cofnijcie się, pozostawiając go, by został trafiony i żeby zginął”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в записці написав, кажучи: Введи Урію в сильний бій, і відвернетеся за ним, і буде ранений і він помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w liście napisał te słowach: Pozostawcie Urję na przedzie, gdy będzie najcięższy bój; potem cofnijcie się od niego, aby został zraniony i zginął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak napisał w tym liście: ”Postawcie Uriasza na przedzie, gdzie się toczą najcięższe walki, i wycofajcie się zza niego, i niech zostanie ugodzony i umrze”. |